

**I IAVAS**  
DIGITAL

# Információ, lokalizáció, globalizáció

Budapest :: HUN  
2012. szeptember

media  
contacts

lattitud:

iGlue

mobext

archibald ingall stretton...

one to one

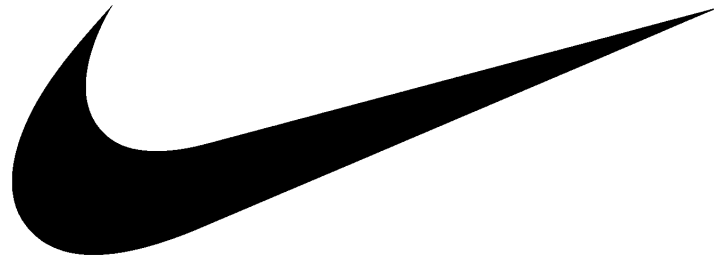




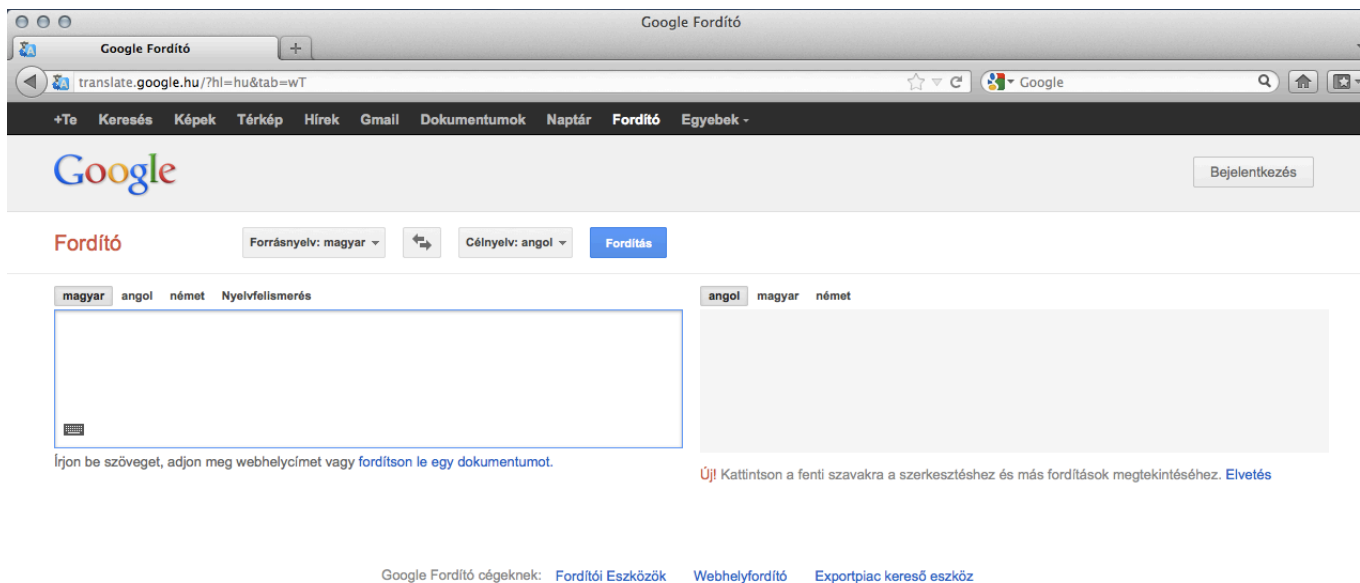
"NOTICE: Proprietary and Confidential. All the content of this document (text, figures, lists, financial information, graphics, design, diagrams, as well as other graphic elements and/or audio and videos), whichever is the format used (paper or electronic), is confidential and proprietary to Havas Digital. This document includes ideas and information based on the experience, know-how, intellectual/creative effort of Havas Digital. For these reasons, this material shall not be used, reproduced, copied, disclosed, transmitted, transformed, commercialised or communicated, in whole or in part, neither to third parties to the public, without the express and written consent of Havas Digital."

Havas Digital© & Artemis™. All rights reserved.

ZARA

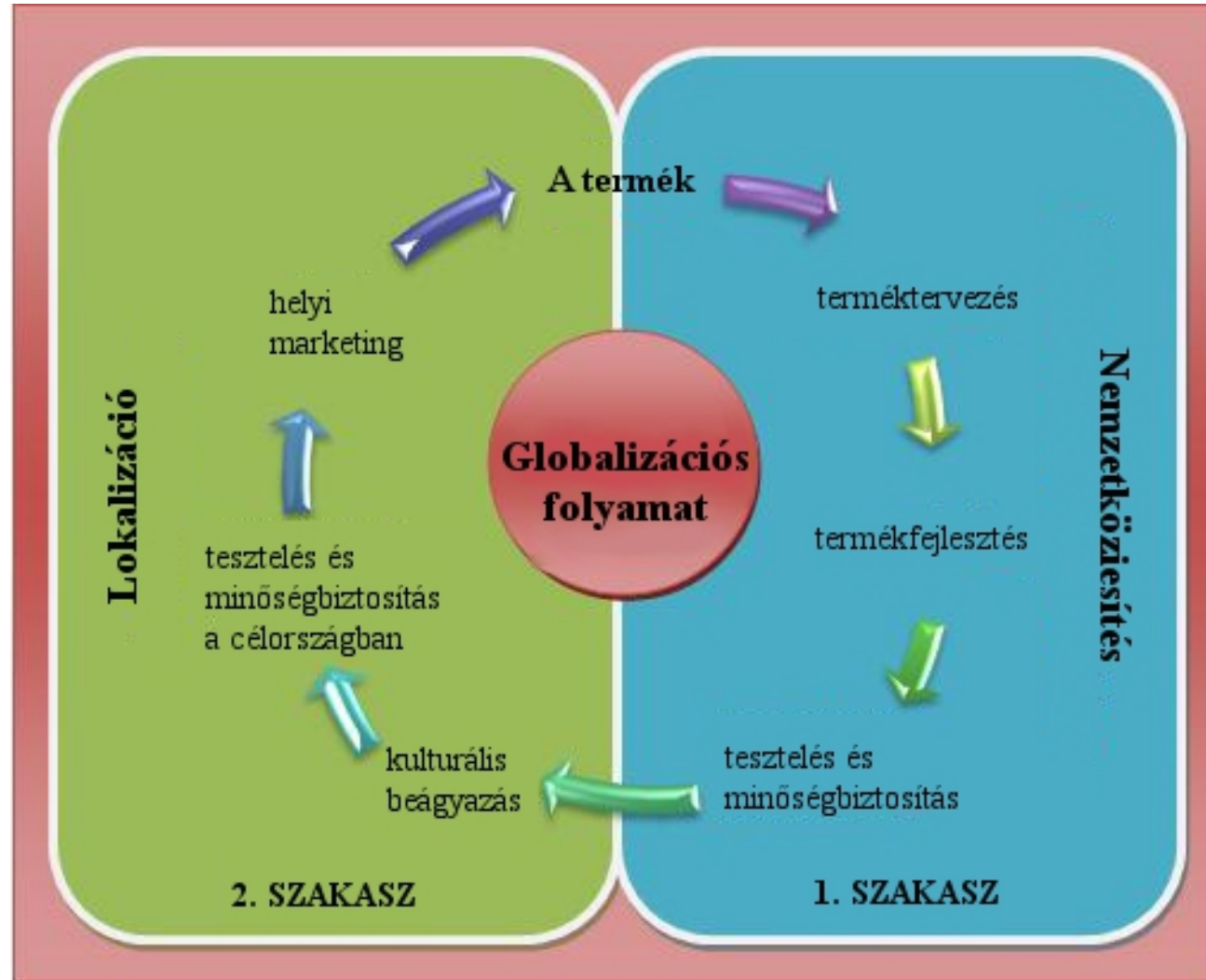


FILA



...de nem minden területen!

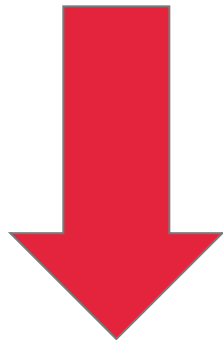
- A globalizáció inkább körkörös folyamat, mint lineáris
- A folyamat során tervezzük meg a multikulturális célközönség igényei szerint a fejlesztési irányokat
- Célja, hogy a minőségi problémákat kiszűrjük illetve természetesen az időspórolás, továbbá egyszerűsítse a részvevő országokra vonatkozó kulturális adaptációt!
- Két részből tevődik össze, nézzük!



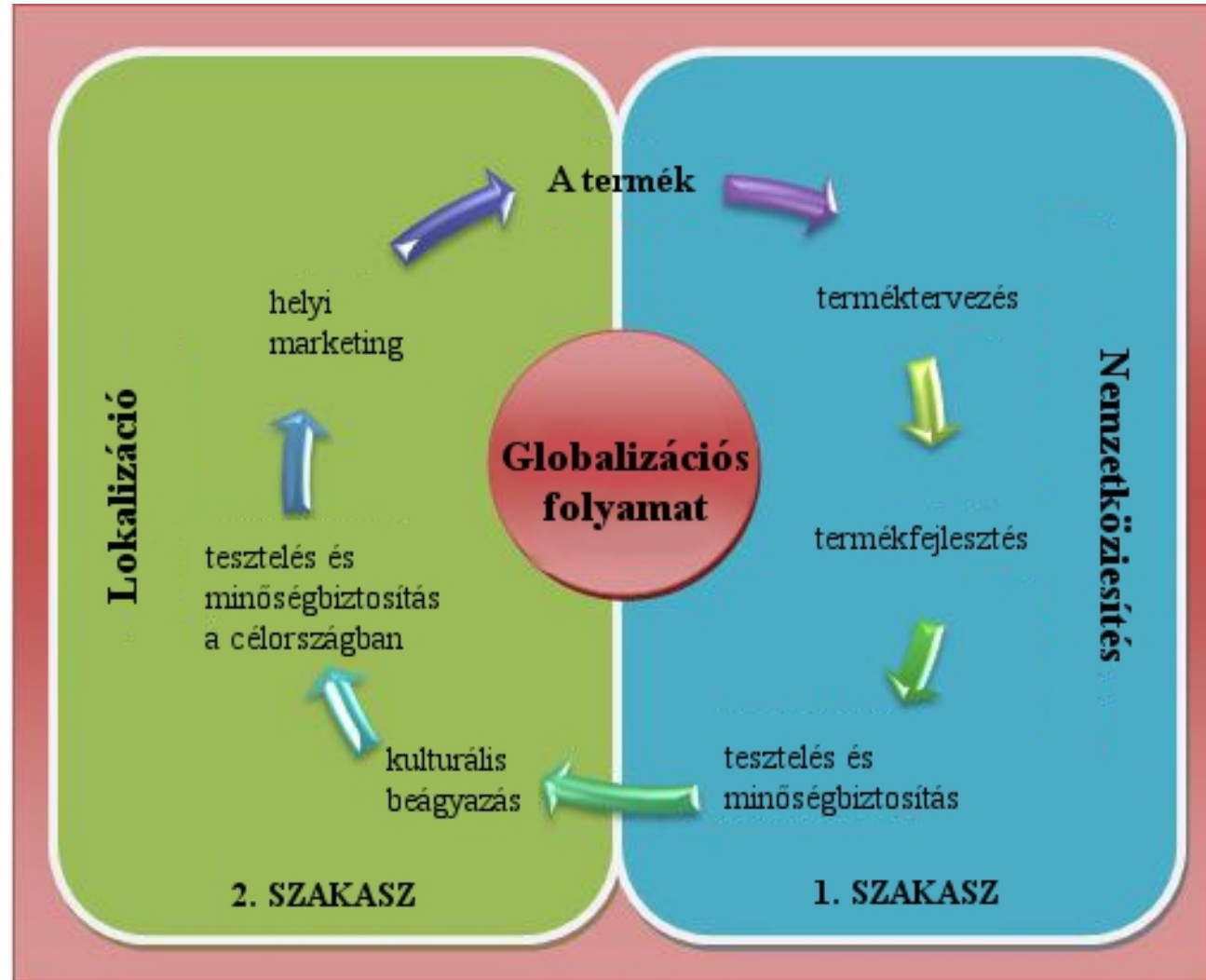


Előkészítő lépések

- Terméktervezés (piaci igények felhasználásával)
- Országspecifikus elemek kiemelése, nyelvi tulajdonságok különválasztása

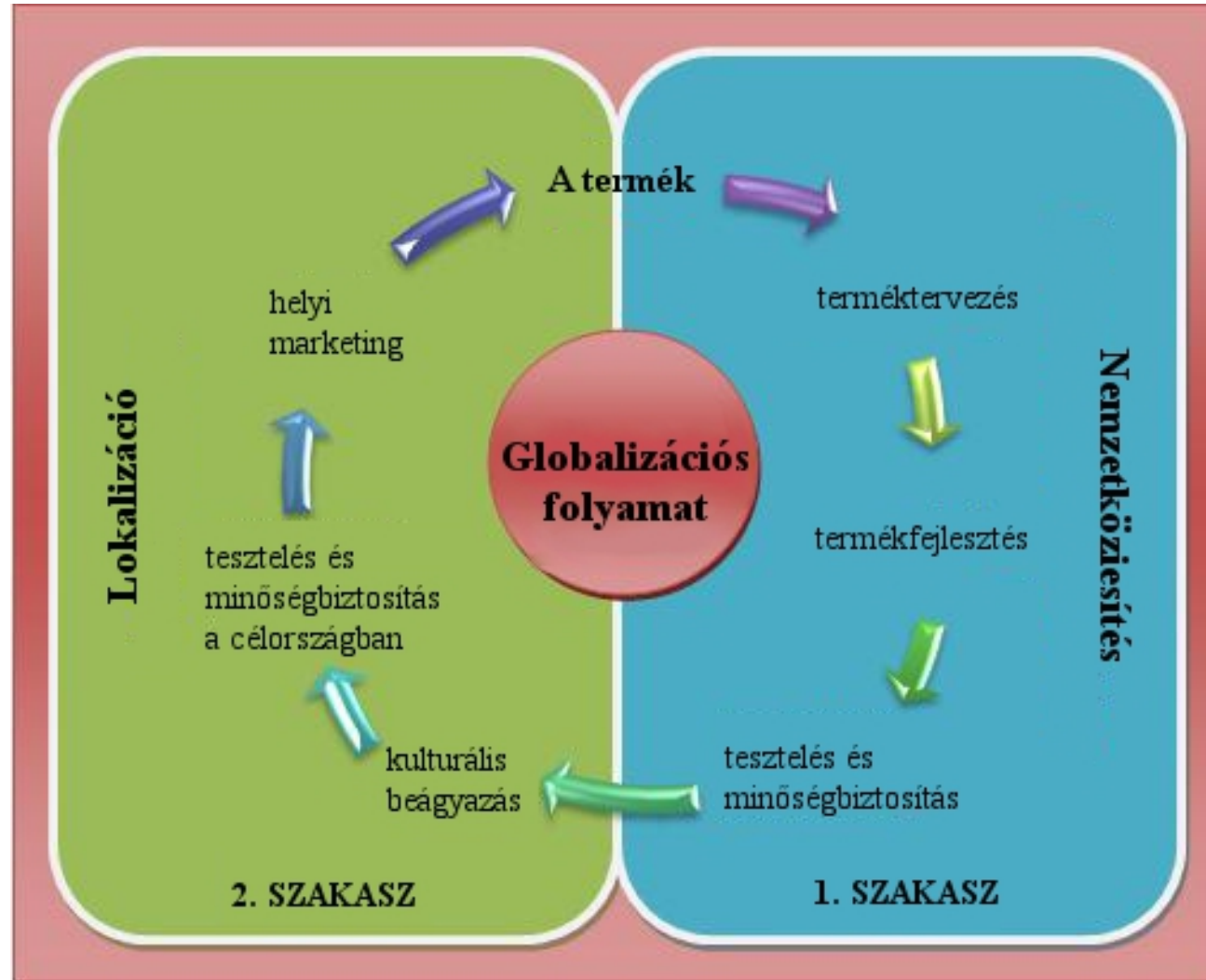


- Könnyebb adaptálhatóság
- Egységesség minőség terén





- A **kulturális beágyazás (lokalizáció)** során történik meg az adott termék tényleges adaptációja a célpiac igényeinek megfelelően
- Ez a folyamat öt fő elemet foglal magába:
  - a nyelvi,
  - a fizikai,
  - az üzleti,
  - a kulturális
  - és a technikai tényezőt.



- Erősen befolyásolják a döntést:
  - az üzleti célok,
  - a célcsoport összetétele,
  - a termék jellege, felhasználási területe,
  - az eredeti kreatív anyag üzenetrendszere, képi világa,
  - a közvetíteni kívánt életstílus, érzésvilág,
  - költségek,
  - időzítés.





- A lokalizáció (kulturális beágyazás) NEM csupán fordítás!
- A folyamat viszonylag összetett
  - Például az azonos nyelvet beszélő országokban nyelvtani, írásmódbeli különbségek figyelembe vétele, pl. a brit *colour* – amerikai *color*)
  - A kulturális beágyazás a nem szövegi elemek adaptációját is magába foglalja, legyen az grafika, pénznem, lakcím, telefonszám, színek stb., sőt, akár jelentheti a termék vizuális megjelenésének változtatását is.

Ezek a finomhangolások elengedhetetlenek, hogy az adott termék beleilleszkedjen a célkultúrába!

El kell kerülni a célközönség számára érzékeny területeket, bántó, sértő, vagy a helyi szokásokba ütköző gesztusokat, szavakat, színeket!



**Thank you!**  
**Obrigado!**  
**Gracias!**  
**Merci!**  
**Grazie!**  
**Arigatô!**  
**Vielen Dank!**  
**Terima Kasih!**  
**谢谢您!**